Año I.—Núm. 11

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Octubre 13 de 1912

Precios de suscripción

Mensual . . . . $ 0.20
Trimestral . . . . » 0.60
Semestral . . . . » 1 20
Anual. . . . . » 2.00
Interior . . . . » 2.50
Exterior . . . . » 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

Director: José Pedro Turena

Redacción: Daymán núm. 14

PORTE PAGAD

COMISIÓN DIRECTIVA

Nicolás Inciarte, Presidente — *Fernando Parrabère*, Vice Presidente—*Angel Magirena*, Secretario—*Ignacio Garmendia Caminos*, Tesororo—*José Pedro Turena*, Pro-Tesorero — *Pedro Ospitaleche*, Bibliotecario—*Lorenzo Zabaleta*, *Francisco Goñi*, *Arnaud Mochó*, *Pedro Bercetche*, *José Machicote y Agustin Zabaleta*, Vocales.

COMISIÓN DE PRENSA

Manuel Cendoya.
Presidente.

José Pedro Turena.
Secretario.

Lorenzo Zabaleta.
Tesorero.

Angel Magirena y Pedro Ospitaleche.
Vocales.

Para cuestiones de Redacción y publicidad dirijase al Redactor, calle Daymán 14-

Para reclamos, anuncios y suscripciones, dirigirse á la calle Rincón número 719.—Teléfono «La Uruguaya», 1032 Central.

Los originales, no se devolverán, sean ó no publicados.

EUSKAL - ERRIA

MONTEVIDEO, OCTUBRE 13 DE 1912

De Juan S. Jaca

La vida social baskongada

Un notable artículo

Señor Director de la EUSKAL ERRIA.

Montevideo.

Buenos Aires Septiembre de 1912

Distinguido errilar: En mi carta de Agosto 19, á la que tan cariñosa acogida le dió usted, manifesté el placer con que había visto la fundación de la EUSKAL ERRIA, de la que es porta-voz el periódico de su digna dirección; porque aparecían sociedad y periódico con la consigna de la confraternidad baskongada, sellando en ese simpático país, en modalidades congénitas á la raza y por consiguiente en las de las propias afinidades de sangre y sentimientos, la consustancialización de los prestigios de su personalidad moral, en el concierto de las colectividades que labran el futuro de la República Oriental.

Este hecho que parece baladí en países cual éstos, en que á diario se fundan sociedades y periódicos, tiene sin embargo una importancia capital para nosotros, ó más bien para nuestra raza; la que después de haber sido el alma ó el centro genérico de las instituciones democráticas que convirtieron en la Edad Media en foco difusivo de cultura las naciones de ambas vertientes del Pirineo, perdió fuera del territorio de su séde, ó sea, de la Euskaria, su secular personalidad entre las naciones, por los cábalas de don Fernando, llamado el Católico; que dividiendo inicuamente á Nabarra, anexionó á España el Sud Oeste de su territorio, dejando á merced de Francia el Nor Este.

Por más que los baskos han conservado en el régimen de su gobierno la necesaria autonomía para conservar las pecualidades étnicas de la raza, perdieron no obstante desde entonces con el sello de su independencia—la potencia extraterritorial de su [illegible]sibilidad etogénica ó institucional; y lo que es peor, el de la confraternidad que los sentimientos inherentes á la comunidad de sangre, lenguo, costumbres, creencias y anhelos laboran y diciernen como eflúvio concertivo de la naturaleza del ser de las razas.

Rota desde entonces—desde la división de Nabarra con la secular unidad de la raza, la consistencia de su soberanía nacional—sí con grave menoscabo del pueblo eúskaro, con no menor de España y Francia, dado que con ello neutralizaron la acción difusiva del pueblo clásico de las libertades públicas: del pueblo que ingerió á una y otra los fundamentos de sus instituciones comunales y representativas —(los elementos más preciados de su cultura)—sólo veló desde entonces por las sacras leyes de las afinidades de la raza, el baskuence, su lengua milenaria, que hacía continuaran llamándose entre sí los baskos de uno y otro lado del Pirineo, de erri, paisano, ó de añaya, hermano.

Gracias á este genio sintético moral del euskera, que ha sido siempre la providencia de su raza, los gizones baskos, ó mejor dicho, todos los que comulgan en esa lengua, se han reconocido siempre y en todas partes, como miembros de una familia común; puesto que sobre definir su nacionalidad por la de euskalduna, se han correspondido mutuamente con el afecto de hermanos—**ama baten umeak bezela**; sin que jamás se le haya ocurrido la posibilidad de deferenciación alguna nacional.

De aquí el que en ese país lo mismo que en éste se les hayan confundido siempre á nuestros trabajadores con la exclusiva definición de baskos; y el que hace unos treinta y cinco años para la mayoría de los americanos solo fuese basko el que vestía con las características de su indumentaria y se expresara en abigarrado castellano á cargo de los gerundios; y el que aún hubiése quienes creyeran en la existencia de dos castas ó clases de baskos: una, fina y otra, ordinaria. Muchas veces he oído decir á señoras presumidas, pagadas de su personalidad, **mi padre era basko, pero, de la clase fina.**

Hoy que muchos de aquéllos baskos de los llamados ó tenidos por ordinarios, han formado familias patricias ó de alto rango social, y han adquirido en general fama de hombres adinerados y de previsora inteligencia, han cambiado los conceptos.

Debe confesarse que contribuyó mucho á la difusión de estos perjuicios, y por cierto con grave perjuicio de su consistencia social, el carácter religioso que le discernieron las pasiones políticas á las guerras carlistas. Para los corresponsales europeos de los diarios americanos el carlismo basko era la exclusiva consecuencia del fanatismo religioso y de la ciara ignorancia de los caseros baskos; dado que según ellos los constitucionales (los liberales) se proponían hacerlos libres, emancipándolos de su rutinismo y de su ignorancia, y ellos se obstinaban en vivir en su atraso, bajo la dependencia del oscurantismo clerical; ¡ellos! esos caseros, que sin embargo de su religiosidad jamás en su milenaria existencia de pueblo soberano y libre, permitieron la invulneración del derecho religioso con el político y el civil! ¡Es así cómo siempre se escribe la Historia y se informa á los pueblos!

El plumario sectario y el cortesano—el que escribe para satisfacer pasiones ó para corresponder á la paga—ha tenido y tiene siempre la misma conciencia y consecuencia.

Gracias á que la verdad concluye tarde ó temprano por imponerse, aunque no siempre á tiempo.

El hecho fué que esta torpe é inconsciente prédica generalizó prejuicios que perjudicaron mucho la unidad baskongada, tanto en su carácter social como el moral; porque, en tanto que el partidismo político alejó de las idealidades de la raza á los que se creían más ilustrados por la novedosa versatilidad silogística, para confundirse en un hibridismo nacional exótico y estéril, denegativo del propio ser, á los consecuentes á los que cifraban su nacionalidad en la de **euskalduna** ó basko—les ingerió especialmente en América, resabios que felizmente van disipándose. Motivó estos resabios, á que el **gizon** sin embargo de su proverbial despreocupación respecto á modalidades, tiene muy acentuado el sentimiento de su independencia personal al extremo de ser celoso de ello; por lo que le molestó mucho el generalizado adjetivo de fanático, subordinado á los Euras; y esto agregado á sus dedicaciones rurales ó sea, á su vivienda, en campos alejados de los centros de población donde las costumbres se materializaron con exceso afectó su religiosidad con manifiesto perjuicio de sus inveteradas costumbres, que precisamente son nobles porque, son piadosas en su esencia.

Y digo que son piadosas en esencia, por cuanto debido al espíritu gráficamente sintético del baskuence, tiene el basko un concepto inicial preciso en la Omnipotencia de Dios, y de la naturaleza caduca del hombre, por lo que cimenta su moral en el precepto de **Jaungoiko baten umeix denak, gizon-gizon danaie, bere buruaren amazoya oman beardio bere Egilleari.** Hijos de un Dios creador todos, el hombre que sea digno de serlo debe responder ante El, de sus actos) que es el lema ó el principio sintético que informa su religiosidad y sus modalidades sociales la que de reflejo ha ingerido á su institucionalidad con un criterio moral razonado las fecuadas virtudes que le han perpetuado.

De esto ha provenido el relativo aislamiento en que ha vivido la masa general baskongada, que en tésis general ha concertado su actuación en lo concerniente á la sociabilidad de síntesis propio, á los deberes de reciprocidad como ser, entre otros, los funerales (hasta hace 30 ó 40 años casi práctica exculsiva de ellos, hoy general que les han servido además para tributarse entre parientes; amigos y conocidos el homenaje de la piedad; recordativa, para llenar en estas reuniones los deberes que les imponían la solidaridad respecto á los huérfanos y las viudas cuando éstos quedaban desamparados.

Esta fué en general la acción social conjunta baskongada—hasta 1877, en que abolió España los fueros; y digo en general, porque en el orden individual suele haber muchos que se distinguieron muy humanamente ahí como aquí, en fundaciones sociales y obras pías que les remuneran, la preferente asistencia de los suyos á los servicios religiosos discernió el nombre de la Iglesia de los baskos, á la de la Concepción en esa y á la de San en esta ciudad.

—La reacción iniciada después de la abolición foral la continuaré en la próxima carta—Mientras tanto me repito su consecuente amigo y S. S.

Juan S. Jaca

Alfonso XIII, dirigiéndose á los funerales en Bermeo pró náufragos del Cantábrico

El baskuenze es el idioma primitivo

Para EUSKAL-ERRIA

Bien saben nuestros lectores que el lenguaje es la manifestación de nuestros pensamientos por medio de signos. Poco importa que la dicha manifestación se haga por medio de la locución, ó mediante la mímica, porque en resolución la palabra viene á ser mímica de la boca, así como la mímica es habla de las manos; lo que se precisa en nuestro caso es que el signo externo represente en alguna forma el pensamiento, que siempre es interno. Por consiguiente no son absolutamente necesarias las palabras para la manifestación de las ideas. Sin embargo los hombres han hablado en todos los siglos, y la facultad de hablar es propiedad necesaria al ente racional. Antes de entrar en el fondo de la cuestión, es decir antes de proceder á examinar las formas primitivas del lenguaje humano me parece útil decir algo sobre los juicios y las naciones por estar estas operaciones primarias de la mente humana íntimamente ligadas con los vocablos. El juicio consiste en atribuir ó negar una cualidad, un atributo cualquiera á un sujeto. Cuando digo, los baskos son honrados, atribuyo á los baskos la cualidad de honradez, cuando aseguro que los baskos no son ladrones niego á los baskos esa mala inclinación que inclina á los hombres á apropiarse los bienes ajenos. En uno y otro caso formamos juicios, aunque sean ellos diferentes. El juicio se compone de nociones, las cuales consisten en la simple noticia de un objeto. Cuando las dos anteriores operaciones de la razón se exteriorizan por medio de signos sensibles reciben las denominaciones de proposición y vocablo. La proposición es forma expresiva del juicio, y el vocablo de la noción. Ahora si queremos averiguar cual es anterior el simple vocablo ó la oración, siguiendo el tan manoseado axioma de los filósofos, que la parte es anterior al todo, ó lo que es lo mismo los elementos componentes preceden al ser compuesto, tenemos que convenir forzosamente que la palabra es antes que la oración. Los filósofos modernos confiesan que en teoría, dentro de la misma lingüística resulta que los vocablos son antes que las oraciones, empero prácticamente primero es la oración completa y no las palabras que la constituyen, las cuales son simples abstracciones; y en todo caso todo vocablo es una oración virtual, porque en una forma implícita, como en cifra, se contienen todos los elementos necesarios para formar las oraciones. De lo dicho se infiere claramente que la cuestión suscitada entre los filósofos sobre oraciones y vocablos es de puro nombre. Todos convienen unánimemente que para toda oración son necesarios dos vocablos ó uno solo expresivo del juicio. Y no se nota ningún inconveniente en que una sola palabra pueda representar un juicio, porque el entendimiento educado en la apreciación de las cosas, con velocidad de rayo pasa de la esencia á lascualidades, y de éstas á todo lo demás que tenga alguna conexión con la cosa. Basta un sencillo gesto, un sonido cualquiera para manifestar todo un pensamiento, y expresar los más complicados juicios. Al decir ¡ay! quiero decir yo sufro; cuando nuestros tiernos inocentes niños acosados de hambre llorando y gritan: amacho, ge-ge- ge, titija, titija, con sola una palabra, ó como dirían los gramáticos rutinarios, con interjecciones sin conexión, manifiestan sus anhelos de alimentarse con el dulce néctar del pecho materno. El basko ofendido por las impertinencias del vecino le dice ¡aurtik! márchate de aquí porque me ofendes con tu ingrata conversación, ó con tu indigno trato. Llora y se lamenta el niñito de nuestras montañas, y el amacho le recibe cariñosamente en su regazo y le invita con el sueño diciéndole! aaaaa! aaaaa, aaaaa, uachua, lo-lo-lo.

Está, pues, visto que basta con frecuencia una sola palabra para manifestar todo un pensamiento, lo que está por ver, y en lo que están más discordes los filósofos es en señalar cuales fueron las formas primitivas que empleó el hombre en sus conversaciones. Ordinariamente á diez reducen los gramáticos las partes de la oración. Ocho de ellas están fuera del presente debate, á nadie hasta ahora se le ha ocurrido decir que la conjunción, que el adverbio, que el participio etc. son las formas primitivas del habla humana; en la presente controversia todo consiste en explotar cual de estas dos partes el nombre ó el verbo, y no pocos piensan que por hecho y por derecho se le nombre el fundamento del lenguaje, y la forma más antigua del vocabulario. Nosotros decimos de nuestra parte que unos y otros tienen razón que les sobra, porque son diferentes los puntos desde los cuales cabe considerar la cuestión. Sin el verbo no es posible formar oraciones, porque es imposible atar ó desatar sin ligaduras, como tampoco es posible ligar ó desligar sino no hay cosa ligable ó desligable, pero de hecho no es condición imprescindible que estén expresas esas partes esenciales. Por acomodarme al modo de discurrir de los gramáticos en boga la interjección he colocado entre los términos derivados; pero estoy plénamente convencido que élla es el primer germen del lenguaje, y con los demostrativos forma la bosamenta del lenguaje. No es la interjección, conforme dicen los diccionarios un grito, instantáneo de la naturaleza sin correspondencia con la razón; la interjección representa las ideas con la misma exactitud que cualquier otro término. En otro escrito probaremos que de los demostrativos baskos han nacido cuantos demostrativos se conocen en las demás lenguas. Más antes será necesario deshacer un error; se cree de ordinario que el primitivo lenguaje sufrió una trasnformación esencial en la dispersión de la gente en los campos de Sennaar, en forma que no existe el lenguaje primitivo.

En nuestro próximo artículo examinaremos la cuestión relativa á la famosa confusión de las lenguas en la torre de Babel es de necesidad el aclarar esta cuestión incidental, porque si desapareció por completo el lenguaje primitivo en la confusión de Babel, es vano y ridículo el presentar esta ó aquella lengua por primitiva, y madre de las conocidas.

P. Soloeta.

Profesor de Euskera.
Euskal-Echeaos

La Raza Baskongada

Su origen, su lengua, su carácter y sus costumbres

Por Basoko.

(Véase el número anterior)

(CONTINUACIÓN)

IV

Hace un siglo empezó á fijarse la atención de los antropólogos en la forma de la cabeza y de entonces acá, aplicando este caracter al estudio de la población de las latitudes medias de Europa, se encontraron en ello los mayores contrastes, de *donde procede la tendencia á amplificar el método hasta reducirlo á buscar solamente las proporciones de ancho y largo* del cerco de la cabeza y el hecho del contraste que se formalizó en las proporciones de menos de 3 á 4 en unas y más de 5 á 6 en otras, haciéndose incapaces de creer que una cabeza cuyo ancho fuese más de los 3/4 y menos de los 5/6 del largo, por ejemplo 4/5, pudiese existir por otra causa que no fuese el mestizaje. *3/4 palmo de índice menos 3 dedos; 7/8 largo mano desde base pulgar menos pulgada escasa; 4/5 palmo índice menos 2 dedos.*

No solo se aplicó este criterio al centro de Europa, donde se presupone la existencia de solos dos razas, la germana de cabeza larga y la alpina de cogote aplastado, sino que á estilo francés, sirve de medida para el resto del mundo. Se trajo y se llevó á los baskos de una parte á otra quedándose todavía hoy la mayor parte de los eruditos españoles y franceses aferrados á la opinión de Broca basada en unas calaveras de zarauz.—Hace 15 años estudié directamente el asunto *y, la timidez propia de un primer trabajo sin apoyo suficiente en el conocimiento de las otras razas con que hacer la comparación,* impidió que me librase hasta donde es justo, de la obsesión de los finlandeses y los berberiscos: pero por eso no dejé sin consignar, para quien quisiera hacer la comparación por su cuenta, los rasgos fisonómicos del basko muy detallados y demostré que las variaciones de forma de la cabeza en Guipuzcoa se agrupaban hacia dos formas, una de cabeza larga y otra ni estrecha ni corta, considerando esta última como más propia del país. *Más tarde Collignon en el otro lado de la frontera política (F) demostró que las variaciones se agrupaban allí hacia una forma ni estrecha ni corta y otra decididamente ancha, que no se* parece sin embargo á la que domina en Francia y Sud de Alemania.—

Por no hacer atención más que á las cifras numéricas de proporción de ancho y largo tomadas en montón en las cuatros provincias en total, el doctor granadino Olóriz con sangre basca en sus venas si el apellido no miente y con la preocupación no confesada de quitar argumentos á ciertas reivindicaciones tendía á no admitir en España la existencia *de un tipo basko distinto; el doctor Francis Collignon atendiendo á todos los rasgos fisonómicos afirma en cambio que* hay un **tipo basko** *bien distinto de todos* los que han *estudiado en Europa* y el Norte de Africa, y lo describe de acuerdo en los términos esenciales con la descripción que yo había hecho del tipo medio del país.

El tipo basko en su término medio tiene la cabeza más bien ancha que estrecha aunque sin exageración y la mayor anchura no la tiene ni muy atrás como *los auvernios, bearneses y asturianos de cogote aplastado ni muy delante, sinó por encima de las orejas; es pués de sienes* **abultadas**, es decir, lo contrario del ideal masculino descripto por una novelista española, pero no tenemos porqué ni para qué sentir contrariedad por ello; á nosotros nos basta con ser del gusto de nuestras mujeres; de las ajenas no nos preocupamos, sean ó no novelistas.

El otro rasgo sobre que insiste Collignon y en que había yo fijado mi atención es la estrechez de quijada; en este caracter **tiene el basko la supremacía de las razas blancas por decirlo así**, pues se diferencia en esto más que en los otros blancos de la generalidad de negros, amarillos y cobrizos. *La sotabarba, ó mejor dicho, papada, aparece también poco carnosa en los individuos enjutos y* todo contribuye á disminuir el peso de la cara, por lo que la cabeza para sostenerse en **equilibrio cómodo** sobre la cerviz sin doblarse ésta, toma una posición de coronilla alta y frente baja, la coronilla abulta más que lo bajo del cogote, la barbilla se recoje.—Esta posición es en el basko tan **natural** *é ingénua que se revela en la disposición anatómica de la base del cráneo,* descubierta yá por Broca sin hablar de su significación; el cráneo por su base se articula con la primera vértebra del pescuezo en **un plano**, cuya dirección en el tipo basko es entre todas **las razas humanas la más diferente de la de los cuadrúpedos.—Es decir, la** ***postura de la cabeza y la forma general de la quijada és en el basko la menos animal de las existentes, la menos descarada.***— En este punto sí que debemos preocuparnos y desarrollar bien nuestra quijada y dentadura, porque en este mundo traidor el que no muerde es mordido.

Queda por considerar en la fisonomía otro rasgo de forma sintetizado en el refrán «nariz larga basko seguro.»— *Es aquella además de larga bastante estrecha y prominente, motivo más para que haga imposible caer en la aberración* de clasificar á los baskos en otro sitio que no sea entre las razas blancas.

—No es tan aguileña como la del árabe de cara de caballo, ni en pico de buitre como la del judio, razas de las que se diferencia el basko además, porque en aquellas todo es perfil y los ojos son rasgados *y hacia los lados, mientras que en el basko los ojos son más redondos y muy de* **frente** *y las sienes son anchas.*— La prominencia de la nariz resalta tanto más por lo retirado de los pómulos.

El color ¿es rubio ó moreno? Mucho se ha divagado sobre esto, preocupados todos con estos dos términos absolutos y los llamo así porque no merece ni mención siquiera quien no se contenta con el color moreno ni moro, sino que vá hasta *el negro.—No hay dos individuos iguales en el mundo y en color no es excepción* á esta regla; ni en las razas rubias todos sus represntantes son igualmente rubios ni en las morenas todos igualmente morenos, y la probabilidad de explicar los castaños como mestizos de aquellos dos términos **no excluye** lo de la existencia de razas blancas de ojos y pelo castaño y que no sean mestizas de aquellas. *—En realidad en el país basko hay menos rubios que en el Norte de Europa,* pero más *que en las costas mediterráneas* Astur-galaicos y lo que predomina no es el moreno cetrino decidido, sino el tipo castaño de téz sonrosada.

La estatura és por término medio menos que la de los suecos, noruegos y escoceses, pero mayor que la de sicilianos, sardos, gallegos, sorianos, aragoneses, *landeses cita.—Una advertencia contra el mal uso de esto datos: nuestra raza como todas las demás tiene variaciones individuales,* de modo que un individuo para justificar su filiación no necesita ser típico.

(Continuará)

Labeko Peon baten Arrangurak

Area: Ezpeleta ostatu batean.

I

Abiatzen naiz, oraí kantatzen
Suyetak hala, bainau manatzen
Egon zaitezte, othoi aditzen
Nere berriak, ditut condatzen
Amerikarat, nola yin-nintzen
Ykhassiko-dut, hemen bizitzen.

II

Athera nin'zen, eskual herritik
Ilusionez, dena betherik
Fithe it ultzeko, aberasturik
Espantu frango, bazen urrundik
Nehun etzela, lekhu hoberik
Hobe nukeyen, Fraile sarturik.

III

Yeutsi nintzenían, hemen lurrera
Laster ein-nuen, labe batera
Apuratua, fortuna eitera
Lan frango, eta guti yatera
Ez-gizentzeko, lekhu onera
Orai barrotik, eznaite athera.

IV

Han ari gira, denak lanian
Goizik hasi eta, arats artian
Lephorainoko, ichtil batian
Dembora guti, galduz yatian
Edariekin, bethi bakian
Ez-moskortzeko, lekhu ederrian.

V

Zortzi orenetan, mate egossia
Galleta muchi, baten erdia
Ori-da bethi, gure askaria
Deus ezliteke, balitz garbia
Colorez berde, ziriz bethia
Yndar eiteko, zer sokorria.

VI

Mahainian prest-da, eguerditako
Puchero eder bat, bazkariteko
Nabiz ez giren, empatchatuko
Haragi guthi, hezurra frango
Ogia ezda, soberatuko
Piat bera dugu, afariteko.

VII

Haragi hori, bucheriatik
O na khendu-eta, hoberenetik
Buru eta sorbal, bien artetik
Lotzen ahal-da, segur gogotik
Y di tzarraren, lepho zokotik
Badu non yosta, ez badu hortzik.

VIII

Cozinertsa-da, italiana
Auzoan dauka, garbitassuna
Bethi oyhuka, per la madona
Eltzian bada, puchka bat ona
Haren yateko, badu zikana
Zilipitrin-tzar, Napolitana.

IX

Lapurdi-a'deko, da kapataza
Nahi duenian, langile gaitza
Manatzen ere, badaki ontsa
Muthilen-dako, begi zorrotza
Cozinertsari, mila karessa
Nahi duenak, comprendi beza.

X

Aste guzian, nekhatu-eta
Ygandetako, guretzat bada
Bethi zerbait ian, euria ez bada
Eguerdi artio, dale desbarba
Buruz behera, ari beharda
Zuzena ere makurtuko-da.

XI

Ez-dugu segur, aratserako
Oren-bat trankil, deskantsatzeko
Hedoi ttipi bat, agertu orduko
Nagusia oyhuz, apilarreko
Gorphutz-ta arima, bien galtzeko
Oy ¿zer gizona. Akhelarreko.

XII

Batek dirua, badu galdatzen
Orduan ezda, ainitz presatzen
Zerbait zikana, dauku pentsatzen
Fatura guti, duela saltzen
Saldua ere, nekhez cobratzen
Gezur horrekin, gaitu pagatzen.

XIII

Uste ginduen, hunat artian
Gaizki ginela, heskual herrian
Gure ai-tama, gaichoen aldian
Han bizi-ginen, denak bakian
Gure arbassoak, sorthu lekhuan
Bizi hoberik, ezda munduan.

José Mendiague.

Euskal Erría

Sesión del 9 de Octubre de 1912

Bajo la presidencia de don Nicolás Inciarte, y con asistencia de los miembros *bros Fernando* Parrabère, Lorenzo Zabaleta, A. Zabaleta, Pedro Bercetche, y el secretario se reunió la comisión de la EUSKAL ERRIA.

Se leyó el acta de la sesión anterior.

El secretario da cuenta de su comisión ante el señor Urrutia, relativa á la entrega de la administración de periódico.

Se propone la idea de repartir gratis el periódico á los socios y se resuelve aplazar el asunto hasta la *próxima sesión.*

Se tratan diversos puntos sobre algunos proyectos.

Suscripción en pró de las familias de los náufragos de las costas cantábricas

Se recuerda á los que deseen contribuir en la lista de suscripción en pro de las familias de los náufragos del Cantabria, que las listas se hallan á disposición de lo interesados, en los siguientes puntos:

Nicolás Inciarte, Daymán, 14.
Francisco Goñi, Uruguay, 104.
Lorenzo Zabaleta, Rincón, 274.
Pedro Bercetche, Andes, 123.
Hermenegildo Aramendi, Artes, 42 (Unión).
Bolica Central, 18 de Julio é Industria

Enzkerazko ipujá

Euskal Erriarentzat

Bizkai ko baten, Galdamas en bizi ziran Dominga ta Martin senar-emazt-liak. Nekazari on eta soljak ziran, eta euren iru alabatxokin Jsabel, lenengua bigarrena Teresa, eta irugarrena Markila poz eta atzegiñez beterik bizi ziran. Baña arratsalde baten gaixotu zan Dominga, eta laister bai laizter igarri zuben eritasuna larrija eta astuna zala.

—Atoz, Martin, ona, esan zijon senarrari. Ni gaizki nago eta zuaz apaia eske *arin bai, zu osteratu orduko iltzen banaiz badakizu nere alabatxuak zu riak ere dirala.* Ni ildo gero biar izango dozu beste emakume bat; zu guztia za ra ta zure umetxuak txikijak diralako ¡berriri ezkonduko zera zu. Nik ez-titzut ez ori galerazoko, bada ondo dakit emakumerik ez-dagon etxian dana dabillala atzekoz aurren; baña nere ama Mariaren izenian otoi egiten dítzut nere alabatxo kutunkutunakez zuk gaizki ibiltzeko, eta ez utsi arren! nere alabak joten ¡eurak *onak eta esanekuak badira.* Mar; tinek *erantzun ijon etzigola gaizki eta egoteko* arduragabe. Bitartian *juan zan sendagillagana,* apaizngana juan biarrian esanda emastijari ¡egingo zijola agindu zijon guztí-guztija. Martin etxeratu orduko Dominga gixajia il zen, bain eta berriri agindu ta gero bere bi otzeko alabai izateko onak, onerastuteko aita ta amordia. Umetxikidun ama eriotran da gonian, dijote auzkaldunak, angeru batek esaten *dijola egiteko alaben aldezordu larri artan egin biar dana. Juan ziran, agaro urtiak, eta Dominga esanzuben eran zegoben Martinen etxia, dana-dana zegoben* an buruz-bera.

—Martin, esaten zijon, noizian bein, Erramona zeritxon bere albuan bizi zan emkaume batek, ezaite izan lelua ta mordollua, ezkonda zaite, gizona, nes katxa batekin; eta biziko zera zu arduragabe, eukinog duzu etxia beti andolatuta apaindu-ta, bai ta, biziko dira zure alabatxuak pozene-pozez.

—*Ixilik-zaude-eranizuten* zijon Martinek; *eztijolet emango az nere alabatxo ku tunai amaordekorik, nere emaste ¡egia jazkua* zeraban dago, eta nik eztaukak zer ikinsarik munduko em stukin.

Igaro ziran illak, bai eta arte luze ere, eta Martin egunetik-egunera zoirgois tuguа zan, bera bozabillan zonkiz jantzita, alabak zeuden zikinkeriz ondatuta. Martin zan gizon solia ta ¡zkarra: baña ez burua alberrik nekatu, gizon sortu io da gizon *izateko* eta emakumia emakume *izateko. Martin* zan beti gizona eta zorigaistokua, aritzen zituben mirabijak eta ijolen gauzik egiten mutil zonaki miñteatu ez-pada. Egia zijon esaten zubenak.— Txorijak cantatzen du gozlan-goi zitan ez arko behatzeko neskatxen isketak, behatzen ba-dituzu neskatxen isketa erori-ko zerate arri lebnnetan». Egija noizian bein Erronak laguntzen zi jola andra ona zan da *baña beti beti ez, bere etxian ere egitekorik zeukan da.*

Guztiz nekatuta, zer egin etzekijela jarri zan egunen baten etxe aurrian—

—Zer eginen dut, zijon gaixuak bere barrunbian, gure etxie zuzentzeko berriero exkondu gabe? One la zegola igaro zan bere aurretik egun on esan da, erriko Jonlabka eztaukate amik, eta nere etxian dago dana goikos-bera, nai dezu izan zuk nere emastia?—Eskerrik asko gizona, ni baña neskatxa obe asko ba-daude emen ingurtetan, *la ere iru aste barru ezkondu zan Martin Jokiñakin, ez-takik nik nola, baña bai ala dala,* eta laister bai laister zuzendubak ziran Martiñen gausaŕ. Martin zi juan agudetan elisara algondara txuri ta leunakin, eta neskatxuak egunjon-egunian juaten ziran ikastolara txoritxuak bezela poz-poz zik abeska (cantando) angerutxuak bazela garbi a leunak, et aeziago zer tan esanik etxia andolatu zubela biar zen gizan.

(Jarraituko da.)

SOLOETA TAR
Euskal-Etxeko erakuslia.

Correspondencia

JUAN S. JACA, *Buenos Aires*

He recibido sus notables artículos. Le hemos remitido el periódico con puntualidad.

¿Lo recibe?

P. Soloeta, Lavallol

Gracias por sus colaboraciones continuadas.

Cuando el periódico no llegue á sus manos, comuníquémelo al remitírme sus producciones.

ERRITAR

Sus palabras nos sirven de estímulo y nuestro deseo es el suyo.

E. M.

En uno de los próximos números, aparecerá su publicación.

EL CANO, Paysandú

Espero sus nuevas colaboraciones.

R. ARAMENDI, Unión

Ruégole pase los jueves por la mañana por la imprenta para corregir sus pruebas

El Redactor

Otsna ta Bildotx

Bildotx bat juan zan bein
erreka batera
egarrita zalako
ura edatera;
iritzen da otso bat
aurreko mendiltk,
jartzen zayola adaten
garaiko aldetik (1).
Bildotxa zeguan txit
mardul biribilla:
asko ibiltzen gera
alakoen billa.
asten sajo otsua
o juka esaten:
—*Mutil, zertan ari aiz*
ur gazlija loitzen?
—*Jauna, dijo bildotxak,*
nai ta ere urik
ezin zikin nezake
nik beko aldetik;
ikus zazu zedorrek,
baldin badu gura,
or goitik ona bera
Datorre la ura.
—Ala dek, dijo, baño
oraintxe urte bi,
zikindu idan arras (2).
ura emen niri
—*No la izan diteko,*
bildostxuak dijo,
baldin oraiñ urte bi
ex banintzan jajo?
Ezpidia dek, Jasuak (3).
dijo erantzuten.
oraintxe asilen nak
egija ikusten;
ire anaja uen

7

EUSKARIA

La historia política y social de las naciones al través de la Filosofía

POR

JUAN S. JACA

Pero, *cuando* el espíritu anheloso de esa consecuencia *que* implica respeto y gratitud— los *sentimientos más* elementales aunque también los *más humanos*— por el galardón recibido; *que es el más* preciaro que pueblo ni raza alguna *pueda* rememorar, ni aún siquiera concebir, por que és el galardón que nutre y difunde la conciencia del propio ser, se notan con amargo pesar, sino con vergüenza, *confusiones* y dudas, que lentamente se distienden como sombras siniestras sobre aquella tierra inmaculada de la justicia y de la libertad; demostrando de paso lo que ya dije con anterioridad: «que el basko como cualquier otro pueblo que se distingue por sus virtudes no debe su consecuencia histórica tanto á la naturaleza intrínsica de estas virtudes, como al *régimen* de su institucionalidad—al dinamismo inicial de los métodos en que se *germinan,* no como atributivos, sino como *naturales;* como corrientes ó obligadas»; *y pudo agregar también,* «al baskuences, lengua *que sobre* haberse formado en esta *institucionalidad* y en su naturaleza exegética, *no ha sido* infeccionada en los modismos y *sutilezas de las* lenguas derivadas.

«No basta buen mosto para hacer buen vino, se necesita también buen tonel, para que los fermentos naturales no se alteren ó se degeneren»—dicen los viticultores. Y lo que el viticultor puede decir el *sociólogo,* y aún parodiar á aquel, cuando *agrega,* que es el colmo de la *ignorancia sacrificar* al mal tonel el buen mosto.

En efecto, á *nada más* que á ignorancia, y si esto *parece duro,* á error, creo debe atribuirse la *fatal* ó extremada situación porque atraviesa la raza edskara, *cuya modalidad* descansa en su institucionalidad. La revolución francesa que abolió el *régimen foral,* y las Cortes de Cádiz *que lo abolieron* en España por primera vez *en 1812,* creyeron de buena fé, que *el sistema constitucional* que implantaban, *generalizaba estas* libertades en sus respectivas *naciones.* Y tan lo creían, que los franceses llevaron ramas del árbol de Guernica para bendecir su República, y los constitucionales ¡españoles dedicaron las más altas alabanzas á esas «seculares libertades, que en evz de ser «solo vascongadas serían en adelante españolas».

Pero, hoy que esas constituciones fracasan en la misma forma que fracasaron *sus modelos* en Roma, por la falencia *del concepto y de los métodos;* y en que *á causa del fracaso* el excéptico epicureismo *disocia en progresión* acelerada todos los *resortes culturales;* el capital logrero monopoliza con avara lujuria á favor de este desorden todas *las iniciativas* y todos los campos especulativos de la actividad humana; y cuando ante la dura confusión de este desorden se niegan las virtudes, se borran las ideas, y en la exacerbación de la duda y de la pobreza ó la creciente insolvencia, empiezan á prevalecer visiblemente los temibles instintos de la materia co nlodas sus sensualidades, se pregunta uno ¿dejarán esas naciones se corrompa por abolición impuesta de su régimen esa Euskaria, que sintetiza el espíritu de las *libertades públicas* y ha salvado en *situaciones análogas* á la Europa ó favor de *su generalización,* del oprobio de *Impuestos despotismo?* ¿Será tan precario el *presente sintetismo* moral de la raza caucásica, *que no alcance á comprender,* que el espíritu de *su individualismo* (que es el exegético que le *ha librado del fatalismo* asiático—del fatalismo *natural*—la propiedad intrínsica de todo concentrismo impositivo de gobierno) se cimentó siempre en el comunismo federado de la afinidad de aldeas, pueblos y naciones, cuyo artífice fué la Iberia y su exponente y difusora la Euskaria, su sucesora?

Volviendo á la tarea expositiva de mi trabajo, le diré, que conforme he indicado y puede colegirse al través de sus *modalidades* institucionales; y estas, en el *cotejo* del *régimen* de los demás pueblos y *razas*, porque soy de los que creen, que la *historia* de los pueblos se refleja en la esencialidad de *la naturaleza* de sus hábitos y creencias, *que son* los que generan y sustancializan *los gustos* y las aspiraciones peculiares á cada pueblo, ni hay que los que marcan el fondo moral de sus creaciones y sentimientos. He procedido también así, porque además de ser el método único para poder clasificar y determinar el parentesco *ó afinidad* de estas instituciones, que como *todo en la Creación,* guardan estrecha *relación con la raíz* de que derivan— permite *estudiar en* el propio cotejo el régimen y desarrollo *social respectivo,* que es el exponente más genuino y eficiente de la naturaleza y consistencia moral de la dinámica de sus ideoles políticos, y por lo mismo de sus sentimientos y producciones.

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 146 al 152

Teléfono LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 724a-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón.

Mariezcurrena H.nos MONTEVIDEO.

bai, ire anaja,
oroitzen nak ni zola
egun ura jaja.
—Ez-ta, dijo bildotxak,
ofreiako gaitzik,
ez-tet, jauna, nik izan
sekulan anairik.
Ire amak orrela
bian zijan izan,
erantzuñaz, otsua
lasteka asi zan,
bildotxamen ondotik,
ta nai zuben egin
anei puska gaixua
bau letagiñakin.
Ellzera dijuala
bertan da agertzen
eztari bat, eta du (4)
bi balaz zauzitzen.
Onela kendu zizkan
gure Jaungoikuak
otsuari bildotxa
Jateko gogoak.

NUEVA MEDICACIÓN del
ESTREÑIMIENTO
y de las Enfermedades que resultan de esto
por las PÍLDORAS de
APHODINE DAVID
purgante no drástico no teniendo los inconvenientes de los purgantes salinos: acibar, escamónea, jalapa, sené, etc. con cuyo uso el estreñimiento no tarda en hacerse más pertinaz
La AFODINA DAVID no provoca ni náuseas, ni cólicos. Puede prolongarse sin inconveniente su empleo hasta que se restablezcan normalmente las funciones
Dr C. DAVID-RABOT, Ph.ie Courbevoie, París.
En Montevideo: LUIS FELIPE REY y Cª

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico—Horas: de 2 á 5—Canelones 263.

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296.

DOCTOR G. ARRIZABALAGA—Profesor de la Facultad de Medicina—Avenida La Paz 138.

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí 193.

DOCTOR PASCUAL ZABALA—Médico—Mercedes 478.

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes 280.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público—Zabala 181.

ANDRES R. CHIPITO—Escribano público—Zabala 181.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala 181.

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón 149.

SALVADOR AGUERREBERE—Escribano público—Rincón 89.

ABOGADOS

DOCTOR PEDRO TURENA—Abogado—Ibicuy 264.

DOCTOR ADOLFO ARTAGAVEYTIA—Abogado—Bueno Aires 120.

DOCTOR LIBORIO ECHEVARRIA—Abogado—Juan Gómez 36.

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 253.

DOCTOR JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN—Abogado—Estudio—Rincón 78.

DIVERSOS

GARAÑO Y VIGNAS—Herradores—Agraciada 342.

IGNACIO ASURABARRENA—Panadería Espiga de Oro—Pérez Castellanos 165.

LORENZO ZABALETA—Importador—Casa particular Mercedes 478a.—Teléfono de Montevideo 1301 (Cordón).

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de comestibles—Andes 105 y plaza Independencia 46.

PONCE DE LEON Y DUTRA—Rematadores—Rondeau 439.

CAFE DEL CONGRESO—De Marcos Ormaechea—J. Carlos Gómez 132.

PONCE DE LEÓN Y DUTRA

Gran remate de reproductores

EL 15 DE OCTUBRE

A LAS 2 DE LA TARDE

EN NUESTRO LOCAL

Avenida General Rondean 439

Remataremos un magnífico lote de

20 TOROS y 5 VAQUILLONAS

De pedigree inscripto en el H. B. U.

5 toros de la Estancia «Martín Chico», 5 toros de la Franco Platense, 4 vaquillonas de la Franco Platense, 2 toros de don Federico R. Vidiella, 3 carneros Lincoln de Cobo inscribibles en el F. B. U. procedentes de la Cabaña «La Belén y Las Barrancas», (República Argentina); 4 toros de la Compañía Rural Bremen, 1 vaquillona de la Compañía Rural Bremen, 1 toro del Dr. Alejandro Gallinal, 3 toros de don Bernardo Etcheverry, 2 carneros Romney Marsh de pedigree inscripto en el F. B. U.

Pidan catálogos á nuestro Escritorio

Próximamente liquidaremos por partición de herencia y por cuenta de herederos de la Sucesión del señor Tomás W. Howard.

El mejor plantel Hereford del país, inscripto en el H. B. U.

Sangre de campeones y primeros premios del país é Inglaterra.
Productos nacidos y criados en la Cabaña Nuestra Señora del Pilar.
Por más informes ocúrrase á nuestro escritorio: RONDEAU 439.

MONTEVIDEO

OTEIZA HNOS.—Importadores—Zabala 28.

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

GRAN HOTEL ESPAÑOL—De Juan Erasun y Cía.—Sarandí esquina Independencia.

RESTAURANT, CAFE Y BILLAR—De Pedro Jaureguy.—Agraciada 498 (Arroyo Seco).

RESTAURANT, CAFE Y POSADA—De Faustino Arismendi—Casa especial en comidas á la minuta—Servicio esmerado—Precios módicos—Avenida General Flores, 268.

EUSKALDUN OSTATHUA (Vasco fonda)—De Berhan—Avenida 18 de Julio 956a, Montevideo.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Avenida General Rondeau 435.

«LA SILENCIEUSE»—Fábrica de camisas de medida, camisetas y calzoncillos por mayor y menor—Luis Haty—Ituzaingó 124

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo 316 y 318.

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes.

SEBASTIAN ANDUEZA —Constructor—Colonia 280.

Q. OLARIAGA—Procurador — Zabala núm. 61.

OSCAR R. ARTEAGA—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo 221.

RESTAURAT Y POSADA—de Marcelino Eizmendi—La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—Unión.

JACKES ARMAGUAGE—Fábrica de carruajes—Camino Goes 592.

VIUDA E HIJOS DE ZENON TOLOSA—Imprenta, Librería, encuadernación y fábrica de almanaques nacionales—Justicia 87.

JOSE CIGANDA—Despacho de bebidas—Rampla 79.

JUAN IMAZ—Tienda de comestibles despacho de bebidas—Rincón del Cerro.

JUAN GARMENDIA—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Agraciada núm. 33.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecart—San José 229.

ZAZPIAK-BAT—Restaurant y café bascongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32.

JUAN IROLART—Almacén y despacho de bebidas—B. Mitre 124.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Misiones 201—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426.

FRANCISCO GOÑI

Fábrica de calzado, talabartería y artículos de viaje.

Fábrica á vapor de calzado

Uruguay 100 y 104. — Montevideo

Mudanzas y Trasportes

EMPRESA

La Fama

BASELLI Hnos.

PERSONAL COMPETENTE

Precios módicos-Garante sus servicios—Calle Médanos, 59—Teléfono, La Uruguaya, 2341—Ce. 5.

TISIS ENFERMEDADES del PECHO
El más seguro de los tratamientos por la
SOLUCION HENRY MURE
Fosfatada, creosotada y arseniada
RESULTADOS SORPRENDENTES Y RECUAS [illegible]
HENRY MURE, en Pont-St-Esprit (Francia).
Y EN TODAS LAS FARMACIAS.

Edificación gratis

TODO EL QUE POSEA UN TERRENO
PUEDE EDIFICARLO GRATUITAMENTE

El Banco de Crédito

134 — CERRITO — 134

facilita el dinero inmediatamente, para hacer e edificio con el constructor que elija el interesado y á devolver en cuotas mensuales inferiores al alquiler cobradas por cada *mil pesos oro sellado que se entregan sin descuento ni comisión alguna.*

Préstamos personales á pagar por cuotas mensuales de $ 3.88 por cada cien pesos oro..

Aserradero y Barraca

— DE —

Juan B. Bidegaray

Calle Migueleto número 50

Teléfonos: La Uruguaya 716 Central, La Cooperativa 420 | Casilla Correo 238

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, materiales para carpinterías mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, carretillas de mano especiales, cajones para todos los ramos, aserrín para curtiembres, prensas enfardadoras premiadas en varias exposiciones, bañaderos, bretes, tranqueras, fabricación de artículos rurales, Vigas, Pilotes y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

CASA IMPORTADORA

Rincón 274—Montevideo

Lorenzo Zabaleta

Especialidad en Artículos de Mercería Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., et.

Exclusivamente ventas por mayor

MARCA REGISTRADA LUNA

Teléfono de Montevideo 1032, Central | Dirección Telegráfica, Lorezaba

CANCHA de PELOTA

Restaurant y despacho de bebidas

— DE —

Francisco Erreguerena

SIERRA 96

Se juegan grandes partidos de pelota

Miguel Rethen

HORNO de LADRILLOS

CANTERA

Camino de Carrasco

UNIÓN

CAFE Y CANCHA DE PELOTA "SAN JOSÉ"

DE PEDRO BELSEGUI

SAN JOSÉ 227—MOTEVIDEO

Martes, jueves, viernes y domingos, partidos oficiales nocturnos.

Aserradero y Barraca de maderas

— DE —

Beltran Bidegaray M

Especialidad en artículos rurales

Av. Gral. RONEEAU 898
MONTEVIDEO
Tel. La Cooperativa 456 y Montevideo 539

VERMOUTH OYAMA

Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, las cuales, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA

que tanto aceptan los paladares delidados

Pídalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

Nicolás Inciarte

Consignaciones de frutos del país

Barraca y oficina
Dayman 14

Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

EL DESARROLLO DE LOS NIÑOS

depende de su propia nutrición; de la clase y calidad de alimentos que se den y el valor de éllos para nutrir el sistema completo. Hay alimentos que crían carne y carecen de substancias para alimentar los huesos y facilitar el desarrollo.

LA EMULSION DE SCOTT

es un alimento, el más concentrado de los que se conocen, y cuyos efectos nutritivos son generales— alimenta los huesos para que éstos se desarrollen propiamente, fortifica los músculos para que ejerzan su trabajo diario y forma carnes macizas y sangre pura y rojiza que representan la buena salud.

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 222

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio é Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos: Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. *Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.*

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

Fotografía Baselli

GRAN EXPOSICIÓN PERMANENTE
PRONTITUD Y ESMERO
GRANDES CUADROS DE REGALO
PRECIOS MÓDICOS

Peinadora gratis todos los días

536 — 18 de JULIO — 536

(No confundirse con la de al lado)

Todo socio de la EUSKAL-ERRIA que presente el recibo del mes, obtendrá un descuento de 10 %.

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "París"

125 — ITUZAINGÓ — 125

RESERVADO

PARA LOS AUTOMÓVILES

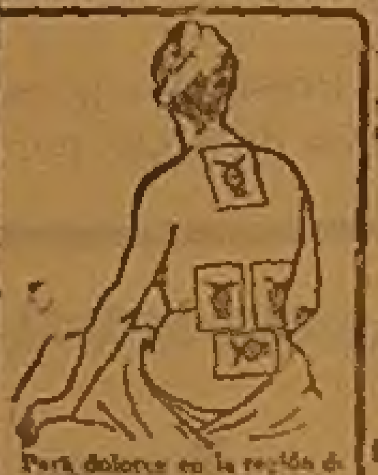
BENZ

Agente: Sebastián San Martin — Plaza Cagancha

FUNDADA 1847

EMPLASTOS POROSOS de Allcock

Remedio universal para el dolor de caderas (tan frecuente entre las mujeres)



Para dolores en la región de los *Riñones* ó para la *Debilidad* en las *Caderas*, el emplasto debería aplicarse como se ve arriba. Donde haya dolor póngase un emplasto de Allcock.

Proporcionan alivio instantáneo.
Donde quiera que se sienta dolor apliquese un emplasto. Para

Reumatismo, Resfriados, Tos, Dolor de Pecho, Debilidad de Caderas, Lumbago, Ciática, etc., etc.

Insista en obtener el de Allcock

Para Mal de Garganta, Tos, Bronquitis, Pulmones Debilitados, y las partes sensitivas y doloridas del estómago, aplíquese como queda dicho.

TENGA PRESENTE—Que los Emplastos de Allcock, se han vendido á millones durante más de 60 años. Como todas las cosas buenas han sido imitados, pero solamente en apariencia. Los de Allcock se garantiza que no contienen *Belladona, Opio*, ni veneno de ninguna especie.

DE VENTA EN LAS BOTICAS DEL MUNDO ENTERO.

Fundada 1752

Píldoras de Brandreth

El Gran Purificador de la sangre y Tónico.
Para el Estreñimiento, Biliosidad, Dolor de Cabeza, Vahídos, Indigestion, etc. — Puramente Vegetales.

EL NON PLUS ULTRA

Papel en librito para cigarrillos PUM —*Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país.—Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo.—Es completamente puro; no contiene ninguna materia nociva á la salud. —Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis consumir.*

Unicos importadores en el Río de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO.

LEA QUE LE INTERESA

TODA JOVEN DEBE FORMAR SU DOTE

EL BANCO DE CREDITO le facilita el medio de hacerlo por pequeñas cuotas mensuales abonándole en **Caja Dotal** un interés de 7 %. anual capitalizado sobre sus ahorros.

Con **$ 5.83** mensuales en 10 años tiene **$ 1.000.**

Oficinas del Banco: Cerrito 134.

Casa Importadora

— DE —

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MONTEVIDEO

Teléfono La Uruguaya 107.

Société Generale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES

ITALIE

Comandante DOMINIQUE

Saldrá el 27 de Septiembre para Santos, Río Janeiro, Bahía, Barcelona y Marsella.

VAPOR FRANCES

PAMPA

Comandante GOY

Saldrá el 9 de Octubre para Santos, Río Janeiro, Dakar, Barcelona, Marsella y Génova.

Se expenden pasajes desde Montevideo vía Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en viaje extra rápido directamente para Europa. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cia.—Colón 94 esq. Cerrito

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS A BORDO

EL VAPOR CORREO ESPAÑOL

LEON XIII

Saldrá de este puerto el 12 de Octubre de 1912 para Tenerife, Cádiz, Almería directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia y Tarragona).

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª, 2.ª, 3.ª pte., y 3.ª ord., para los cuales reune expléndidas comodidades

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.
Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cía.

Calle Misiones núm 101

R. M. S. P. The Royal Mail Steam Packet Company

SALIDAS DE MONTEVIDEO

AMAZON	Octubre	5	DANUBE	Octubre	19
ARAGUAYA	Octubre	12	ASTURIAS	Octubre	26

Haciendo escalas en Santos, Río Janeiro, Bahía, Pernambuco, San Vicente ó Madeira, Lisboa, Vigo, Cherburgo y Southampton.

P. S. N. C. The Pacific Steam Navegation Company

SALIDAS DE MONTEVIDEO PARA EUROPA

ORCOMA *	Octubre	6	ORISSA	Noviembre	3
ORIANA	Octubre	19	ORTEGA *	Noviembre	16

Haciendo escalas en Santos, Río Janeiro, San Vicente, Las Palmas, Lisboa, Leixoes, Vigo, Coruña, La Rochelle, Pallice y Liverpool.
(*) Hacen escala, además, en Bahía y Pernambuco.

SALIDAS DE MONTEVIDEO PARA EL PACIFICO

OROPESA *	Octubre	12	ORAVIA *	Noviembre	9
ORITA	Octubre	27	ORONSA	Noviembre	24

Haciendo escalas en Punta Arenas, Coronel, Talcahuano, Valparaíso, Coquimbo Antofogasta, Iquique, Arica, Mollendo y Callao.
(*) Hacen escalas, además, en Port Stanley, Islas Malvinas.
Por informes: dirigirse á los agentes.

Maclean & Stapledon - Piedras 121

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado:	$ 49.000,000 00
Capital suscripto	» 38.000,000 00
Reservas	» 5.829,492 [illegible]

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES—Rosario de Santa Fe, Bahía Blanca, Tucumán, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en París: L. Dufourcq—Legelouse, 88 Boulevard, Haussmann.

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia y Turquía. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

ABONA—En cuenta corriente depósitos á la vista [illegible]
[illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario—Compra y venta de Títulos—Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques—Bonos Postales sobre Francia é Italia—Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos—Adelantos sobre Títulos—Administración General de Propiedades en la Capital y en el interior de la República—Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

G. Chastagnol, Gerente.

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años—Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo tan solo 6 pesos 86 centésimos mensuales por interés y amortización de cada 1.000 pesos.

La cuota referida de $ 6.86 centésimos al mes, podrá ser abonada mensual, trimestral ó semestralmente, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando quieran, sin pagar más intereses que hasta el día de chancelación y deducidas á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten amortizaciones extraordinarias en cualquier época del contrato hipotecario.

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia ni ulterior fuera del fiel y llano cumplimiento en el pago de su cuota.

También se hace saber á lo tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de París, esa institución atenderá el servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales á Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á la Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente